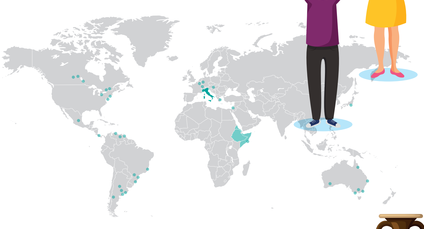
TRADUCTION FRANÇAIS ITALIEN : UN ATOUT POUR VOTRE ENTREPRISE

Avant tout, l'Italie est un pays majeur de l'Union européenne.
Pour cette raison, toute entreprise désirant accroître sa visibilité auprès de ce marché doit se pencher sur la question de la traduction français italien pour toucher directement son cœur de cible.



Mieux comprendre **l'origine et évolution de l'italien**

Pour que votre projet d'internationalisation se déroule de façon optimale, il est nécessaire de se renseigner sur les cultures et les langues de vos clients ou futurs clients.

L'Italien est une langue romane, comme le français. Ainsi, ces deux langues proviennent du latin dit vulgaire, autrement dit le latin de « tous les jours ».
Comme toute langue, l'histoire de l'italien peut se découper en plusieurs périodes.
Pour commencer, vers 800 avant J.C, de nombreux peuples se disputent le territoire tels que les Grecs, les Phéniciens ou bien encore les Étrusques.

Ensuite, la naissance de la civilisation romaine va permettre le déploiement du latin. Au VIème siècle, à la chute de l'empire, de nombreuses variantes de latin vulgaire existent dans différentes régions d'Italie.
Au cours des siècles suivants, nous pouvons rencontrer le lombard, le vénitien, le ligure, le sarde, etc. Cependant, c'est le toscan qui va s'imposer. En effet, c'était la langue des grands auteurs tels que Dante, Pétrarque ou Boccace.
Finalement, l'italien d'aujourd'hui est donc l'héritier de ses dialectes toscan. Bien entendu, de multiples apports linguistiques ont été intégrés à la langue italienne.

Diffusion de la langue **et ses différentes variétés**

Tout projet nécessitant un traducteur de texte français italien doit prendre en compte les différentes variantes de la langue pour pouvoir proposer un texte de qualité.

En effet, si l'italien standard est la langue officielle et définie par l'Accademia della Crusca, des variantes peuvent se retrouver au sein des différentes régions italiennes.

Les différents italiens régionaux
Ces différences se situent principalement au niveau de la prononciation ou des choix lexicaux. Par conséquent, des différences peuvent apparaître entre un italien du Nord, du Sud ou un de Sardaigne. Elles demeurent toutefois mineures.

Les dialectes en Italie

Ensuite, nous avons les dialectes. Ceux-ci possèdent de réelles distinctions qu'il faut prendre en compte dans toute traduction italien français.
Le Vénitien par exemple, bien qu'il fasse lui aussi partie des langues romanes, possède des particularités. Ainsi, « aujourd'hui » se dit « oggi » en italien, mais « anco » ou « ancuo » en vénitien.

L'apport stratégique d'une **traduction français italien aujourd'hui**

La langue italienne est une langue importante **dans le monde et sur le web**.

En effet, l'Italie est la **8e** économie du monde et la **4e** économie de la zone euro avec un PIB de plus de **2000** milliards de dollars.

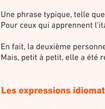
Pour cette raison, il est stratégique de **développer** un projet de traduction.

Pour cela, il ne faut d'ailleurs pas hésiter à faire appel à un **traducteur italien natif** de texte pour votre site web. Ceci vous permettra d'augmenter votre présence sur ce marché porteur

Car, ce ne sont pas moins de **68 millions** de personnes dans le monde qui parlent italien. De plus, en Italie, le taux de pénétration d'internet d'ici 2024 sera de **77,7%** d'après le site Statista.com.
En outre, l'usage de cette langue ne se limite pas uniquement à l'Italie. Ainsi, c'est une langue parlée en Suisse, au Vatican, mais aussi en Croatie, en Slovénie et à Saint-Marin.

Enfin, c'est une des langues à prendre en compte dans le domaine de la traduction. Nous pouvons noter qu'il s'agit de la **5e** langue en termes de langue originale et de la **14e** en tant que langue cible.

L'avis de l'expert



Menon Umberto
Traducteur et interprète
Anglais-Français-Italien
Menon sur Linkedin

L'italien – ou plutôt – les Italiens sont mondialement connus pour leur gestuelle, leur cuisine, leur art et, bien sûr, pour être expressifs dans tout ce qu'ils font. Pour cette raison, lorsqu'on réalise des traductions vers l'italien, il est très important de tenir compte du « registre de langue » que l'on va employer. Ainsi, même si l'italien est une langue très communicative, elle demande aussi une certaine rigueur.

Le vouvoiement

Une chose très inhabituelle en italien est la ***« formule de politesse »***.
D'autres langues telles que le français, l'anglais et l'espagnol emploient à cet effet la deuxième personne du pluriel (vous, you, usted). Pour sa part, l'italien – très curieusement – utilise la troisième personne du singulier au féminin : LEI.

Une phrase typique, telle que : « ***Parlez-vous français*** ? » devient alors en italien « ***Lei parla francese***? ».
Pour ceux qui apprennent l'italien, cela peut sembler assez étrange.

En fait, la deuxième personne du pluriel (VOI) en tant que « formule de politesse » était jadis utilisée en Italie. Mais, petit à petit, elle a été remplacée par le « LEI ».

Les expressions idiomatiques

L'italien possède, comme n'importe quelle langue, des expressions idiomatiques. Certaines sont étonnantes. En voici quelques-unes pour rire un peu !

• In bocca al lupo / Bon courage
Au sens littéral, cette expression signifie « ***être dans la gueule du loup*** ». En Italie, on utilise normalement cette expression pour souhaiter « ***bon courage*** » à quelqu'un. C'est notamment le cas avant un examen ou un événement important. Ce qui est encore plus étrange, c'est la réponse associée à cette expression, qui est « ***Crepi il lupo*** » (puisse le loup crever). Un peu macabre, cette expression est néanmoins utilisée pour « ***exorciser*** » la peur avant quelque chose de très difficile.

• Non avere peli sulla lingua / Être très franc
Cette expression très bizarre pourrait être traduite par « ***Ne pas avoir des poils sur la langue*** ». Cela signifie être très franc et direct. Vous voyez le genre d'ami qui vous parle sans filtres, sans se préoccuper de heurter votre sensibilité ? Eh ben voilà, c'est ça !

• Ma plus grande erreur comme traducteur :
Je n'oublierai jamais ce jour. Je travaillais en tant qu'interprète dans le cadre d'une conférence FRANÇAIS-ITALIEN sur « le pouvoir du pardon ». L'orateur était anglais. Ce dernier parlait « assez » bien français et continuait à répéter ce nom que je n'arrivais pas à déchiffrer. Je le restituais donc tel quel. Cependant, à la fin de la conférence, il a écrit ce nom au tableau… à ma grande surprise, je vis alors que le nom en question était… Aristote 😊 - je vous jure qu'il le prononçait vraiment très très mal !

• Le projet le plus difficile :
C'est facile : des manuels techniques de « coupe-jambons ».
J'ai alors dû travailler sur des termes que je n'avais jamais rencontrés auparavant tandis que je réalisais des recherches infinies… Heureusement, les compliments du client à la fin ont récompensé tous mes efforts.